

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換
公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十一年十二月 十日 バリで
平成二十一年十二月 十日 効力発生
平成二十二年 一月 六日 告示

(外務省告示第一三三号)

目 次

ページ

日本側書簡	三八一
1 円借款の供与	三八一
2 借款契約の締結及び借款の条件	三八一
3 借款の対象	三八二
4 インドネシア政府名義の国家予算勘定の開設	三八二
5 元本の償還及び利子等の支払	三八二
6 生産物又は役務の調達	三八三
7 生産物の海上輸送及び海上保険	三八三
8 借款、利子等の免税	三八三
9 借款の適正使用	三八三
10 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料等の提供	三八三
11 協議	三八三

インドネシアとの円借款取極

三八〇

インドネシア側書簡……………三八五

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国政府による温室効果ガスの排出の削減及び経済成長を達成するための並びに気候の安定に寄与するための努力を促進することに特に焦点を合わせ、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与

1 二百八十億八千三百万円 (二八、〇八三、〇〇〇、〇〇〇円) (景気刺激支援に係る部分を除く)、景気刺激支援に係る部分については九十三億六千百万円 (九、三六一、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。)(が、第二次気候変動対策プログラム・ローン (景気刺激支援を含む。)(として、日本国政府による気候変動対策プログラム・ローンを含むフランス政府との協調融資の下でのインドネシア共和国政府の政策文書 (以下「政策文書」という。)(の実施において同政府を支援することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。)(により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかならず次の原則を含むことになる。前記の借款契約によって規律される。

(a) 償還期間は、五年の据置期間の後十年 (景気刺激支援に係る部分を除く。)(、景気刺激支援に係る部分については三年の据置期間の後十二年とする。

インドネシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Bali, December 10, 2009

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilisation and development efforts of the Republic of Indonesia with particular focus on promoting the efforts by the Government of the Republic of Indonesia for achieving both reduction of emissions of greenhouse gases and economic growth, and for contributing to climate stability:

1. A loan in Japanese yen up to the amounts of twenty-eight billion eighty-three million yen (¥28,083,000,000) (except for economic stimulus support portion), and nine billion three hundred sixty-one million yen (¥9,361,000,000) with regard to economic stimulus support portion (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, as Climate Change Program loan (II) with Economic Stimulus Support, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of supporting the Government of the Republic of Indonesia in implementing its policy document under the joint financing with the Government of France including the Climate Change Program loan by the Government of Japan (hereinafter referred to as "the Policy Document").

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

(a) The repayment period will be ten (10) years after the grace period of five (5) years (except for economic stimulus support portion), and twelve (12) years after the grace period of three (3) years with regard to economic stimulus support portion;

インドネシアとの円借款取極

(b) 利率は、年〇・一五パーセント（景気刺激支援に係る部分を除く。）⁵、景気刺激支援に係る部分については六箇月の貸出しに適用される適用可能なロンドン銀行間取引金利とする。

(c) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後三年とする。

(2) (1)(c)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関及びインドネシア共和国内の輸入者が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して既に行った支払で、生産物（両政府の関係当局間で合意する表に掲げる生産物を除く。）の購入又は当該生産物の購入に付随する役務の購入のために両者の間で既に締結された契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する表は、両政府の関係当局間の合意によって修正することができる。

(3) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

4 インドネシア共和国政府は、インドネシア共和国政府の名義でインドネシア銀行に開設される国家予算勘定に借款の円貨による支出額に等しい額をインドネシアの通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられた額は、インドネシア共和国政府の国家予算に編入され、インドネシア共和国政府による政策文書の実施を支援するために使用される。

5 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

(b) The rate of interest will be nought point one five per cent (0.15%) per annum (except for economic stimulus support portion), and the applicable London inter-bank offered rate applied for six months lending in Japanese yen with regard to economic stimulus support portion; and

(c) The disbursement period will be three (3) years after the date of coming into force of the said loan agreements.

(2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments already made by the Indonesian executing agencies and importers in the Republic of Indonesia to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as have been entered into between them for purchases of products, except such products as will be enumerated in a list to be mutually agreed upon between the authorities concerned of the two Governments, and/or for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The list mentioned in sub-paragraph (1) above may be modified by agreement between the authorities concerned of the two Governments.

(3) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall take measures to have the equivalent in Indonesian currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred to the state budget account opened in the name of the Government of the Republic of Indonesia at Bank Indonesia. The amount thus transferred shall be included in the state budget of the Government of the Republic of Indonesia, and shall be used to support the implementation of the Policy Document by the Government of the Republic of Indonesia.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

借款、利
子等の免
税

借款の適
正使用

借款の使
途及び政
策文書の
実施の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料等の
提供

協 議

6 インドネシア共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をな
かんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

7 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会
社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することも差し控え
る。

8 インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関
連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

9 インドネシア共和国政府は、借款が適正にかつ専ら3(1)に規定する生産物又は役務の購入のために使用
されることを確保するために必要な措置をとる。

10 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

(a) 借款の使途及び政策文書の実施の進捗状況についての情報及び資料

(b) 借款及び政策文書に関連するその他の情報

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議す
る。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両
政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を
有します。

6. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3, are procured in accordance with the guidelines for procurement of JICA, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

7. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

8. The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

10. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

(a) information and data concerning the use of the loan and the progress of the implementation of the Policy Document and;

(b) any other information related to the loan and the Policy Document.

11. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

インドネシアとの円借款取極

本使は、以上を申し進めらるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千九年十二月十日にバリで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使

塩尻孝二郎

インドネシア共和国

外務大臣 R・M・マルティ・M・ナタレガワ閣下

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Dr. R. M. Marty M. Natalegawa
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

インドネシア側書簡

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十二年十二月十日にパリで

インドネシア共和国

外務大臣 R・M・マルティ・M・ナタレガワ

インドネシア共和国駐在

日本国特命全権大使 塩尻孝二郎閣下

(Indonesian Note)

Bali, December 10, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. M. Marty M. Natalegawa
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Kojiro Shiojiri
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、二百八十億八千三百万円及び九十三億六千万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。